

**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

**zaprasza na webinarium
dla tłumaczy języka hiszpańskiego**

**Poprawność językowa w języku
hiszpańskim**

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Termin:

21, 22 i 23 marca 2023 r.

w godzinach: 9.00 – 12.15 (12 godz. dydaktycznych)

Miejsce:

Platforma Clickmeeting

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Opis webinarium:

Webinarium ma na celu omówienie i rozwiązanie dylematów językowych często towarzyszących osobom tłumaczącym na język hiszpański lub redagującym teksty w tym języku. Jeśli czasem musisz się zatrzymać, gdyż nie jesteś pewien lub pewna, czy i jakiego użyć rodzajnika, jaki zastosować znak interpunkcyjny lub jak prawidłowo uzgodnić formy w zdaniu, szkolenie to będzie doskonałą okazją do usystematyzowania wiedzy z tego zakresu. Uczestnicy webinarium zapoznają się z przykładami dobrych i złych użycí wybranych form i konstrukcji zaczerpniętymi z realnych tekstów oraz z aktualnymi regułami i rekomendacjami dotyczącymi uzusu językowego.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Lista zagadnień:

1. Poprawny zapis i odczyt liczb oraz liczebników.
2. Skróty i skrótowce a poprawność gramatyczno-ortograficzna.
3. Prawidłowe stosowanie łącznika, myślnika, nawiasów i cudzysłowów.
4. Wybrane zagadnienia z zakresu poprawności ortograficznej w świetle reformy z 2010 r.
5. Najczęstsze dylematy dotyczące pisowni łącznej i rozdzielnej.
6. *En base a, con base a czy con base en*, czyli stosowanie przyimków a poprawność językowa.

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

7. Stosowanie zapożyczeń we współczesnej hiszpańszczyźnie.
8. Uzgadnianie form rzeczowników pełniących funkcje przymiotnikowe.
9. Poprawność gramatyczna a użycie rodzajników.
10. Język inkluzywny.
11. Wybrane zjawiska z zakresu morfologii czasownikowej w tekstach hiszpańskojęzycznych (dylematy związane m.in. z użyciem bezokolicznika i *gerundio* w określonych kontekstach).
12. Wybrane problemy z zakresu poprawności składniowej.

Webinarium będzie nagrywane, jednakże z uwagi na jego interaktywny charakter zapraszamy do udziału na żywo.

Prelegentka:

dr Katarzyna Poppek-Bernat – tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego, adiunkt w Instytucie Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Uniwersytetu Warszawskiego, wieloletni kierownik Pracownik Teorii i Praktyki Przekładu w ww. jednostce i współpracownik Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy ILS UW oraz Katedry Iberystyki Uniwersytetu SWPS. Praktykę tłumaczeniową łączy z badaniami naukowymi z pogranicza językoznawstwa i translatoryki oraz prowadzeniem zajęć dydaktycznych z zakresu językoznawstwa, teorii, krytyki i historii przekładu oraz różnych odmian przekładu specjalistycznego.

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język hiszpański), słuchacz podyplomowych studiów translatorycznych i in.

Opłaty:

	dla członków PT TEPIS	dla członków innych stowarzyszeń i słuchaczy studiów podyplomowych i studentów	dla osób niezrzeszonych
Wpisowe (całość szkolenia - 3 dni)	340 zł	400 zł	440zł

Ostateczny termin przyjmowania zgłoszeń i płatności za szkolenie: **19.03.2023 r.**

Zakup uczestnictwa w e-sklepie TEPIS:

<https://tepis.org.pl/sklep/>

Warunki uczestnictwa

Członkowie TEPIS, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2022 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. W związku z możliwością obejrzenia webinarium w późniejszym terminie nie zwracamy wpisowego osobom, które nie będą mogły uczestniczyć w nim na żywo.

Kwestie organizacyjne:

- Webinaria odbywają się na platformie ClickMeeting..
- Webinarium będzie nagrywane, a nagrania zostaną udostępnione uczestnikom przez 14 dni.
- Wszyscy Uczestnicy szkolenia otrzymają automatycznie certyfikaty ClickMeeting (w formie elektronicznej).
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.

Webinaria organizowane na zasadach non profit

Serdecznie zapraszamy!

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS